

ALASKA
HISTORICAL
LIBRARY

ALQUTAX̂ UKUX̂TALTIXIN?



AKUTAN
EASTERN ALEUT

PM
34
.Z9
E13
A4
1975



ALASKA HISTORICAL LIBRARY

ALQUTAX̂ UKUX̂TALTIXIN?

Developed by
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
Iliodor Philemonof, Coordinator of
Aleut Cultural Enrichment Program
Olga Mensoff, Eastern Aleut Language
Teacher of Akutan, Alaska

Illustrated by
DeAnna Ellestad

1975

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

A Production of the
Bilingual Programs

of

Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively to Bilingual Programs of the Alaska State-Operated Schools in promoting bilingual-bicultural education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska State-Operated Schools.

printed by

Alaska State-Operated Schools
Instructional Media Center

5-75-100

Stiinam Kugan Aluŕsxadna



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Stiinam kugan aluâsxadna ukuâtakuqing.



Qaxchiklulix ii?

Kuguu, chidâgikuâ.

Stiinam kugan aluâsxadna qaxchiklulakaâ.

Chidâgikuâ.



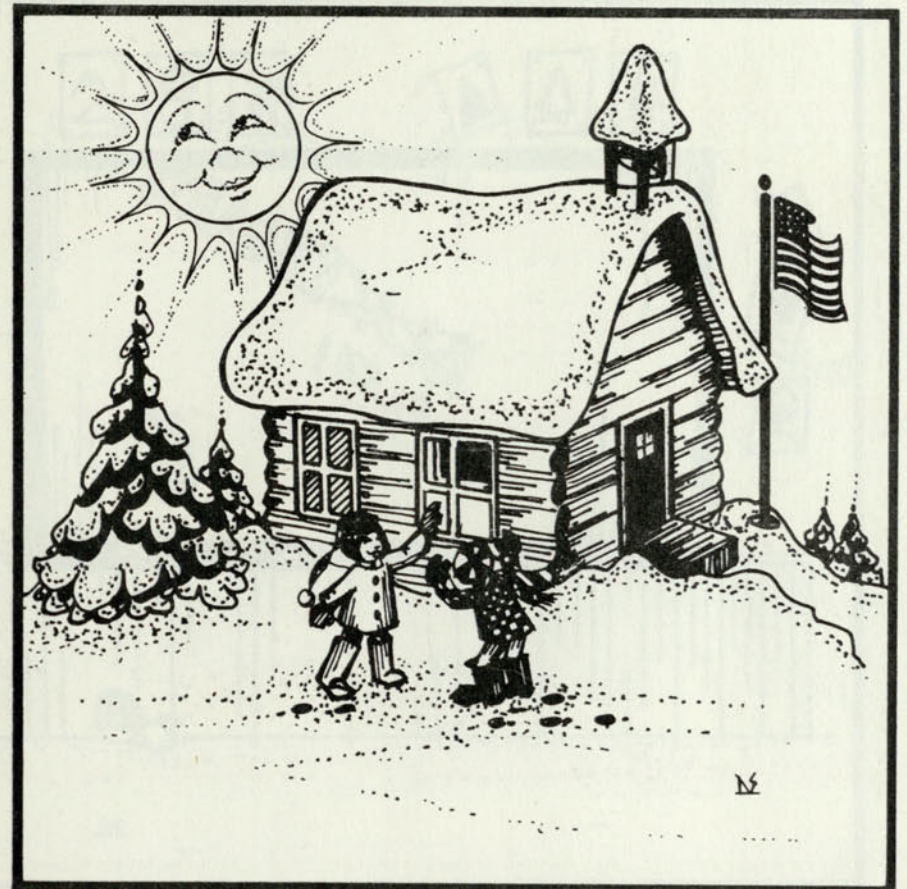
Qanaya stinam kugan aluḥsxadna?

Ulam nagan alix ii?

Kuguu.

4

Qanaya?



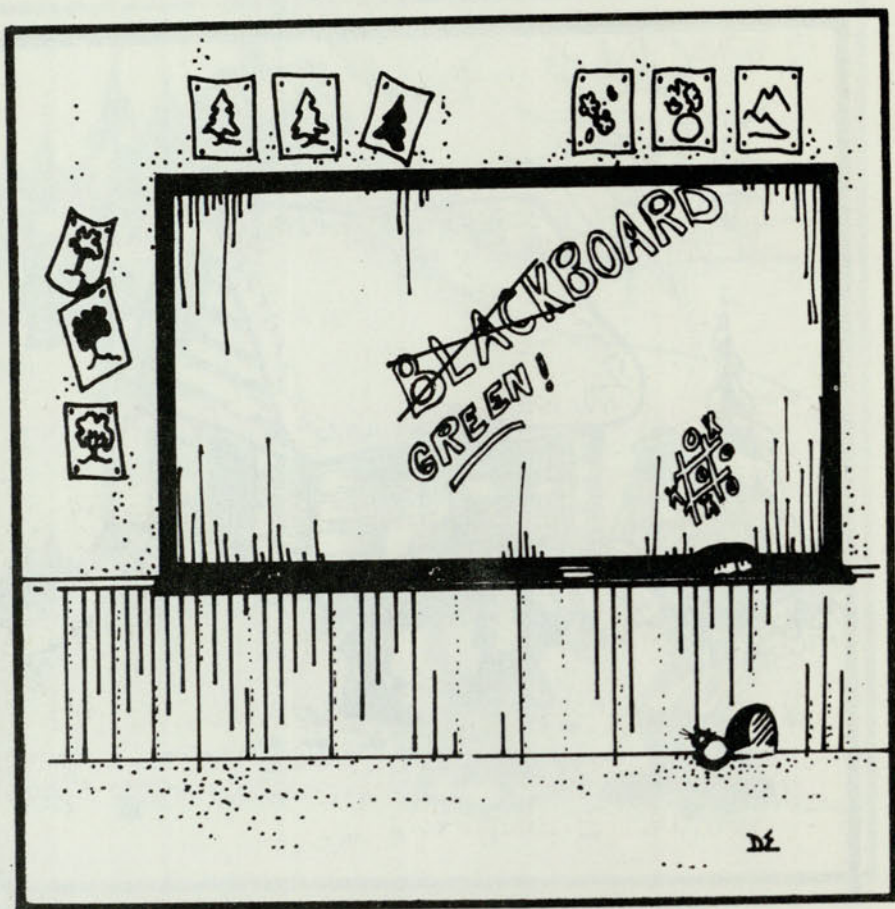
Achigaaluḡim ilan akuḥ.

Stinam kugan aluḥsxadna achigaaluḡim ilan akuḥ.

Ukuḥtakung.

Achigaaluḡim ilan ukuḥtakung.

5



Stiinam kugan aluŕsxadna angunakuŕ.

Chidŕgikuŕ.

Achigaaluŕim ilan akuŕ.

Ukuŕtakung.

Iqyaŕ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâxtaltxin?

Iqyaâ ukuâxtakuqing.

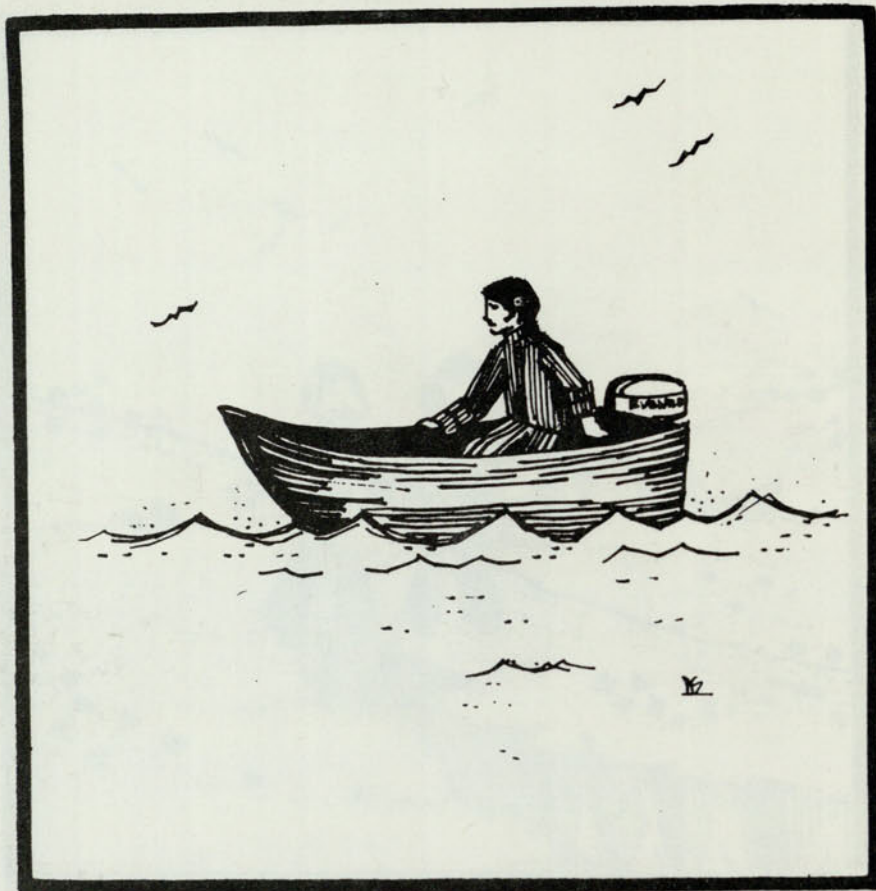


Adaadang iqyaa ingaya.

Adaadang iqyaagan angunadaayulux.

Adaadang qanaaâgigan iqyaa.

Adaadang qanaaâgigan iqyaagan angunadaayulux.



Adaadang kamaya?

Adaadang iqyaam ilan akuû.

Adaadang qanaaûim iqyaagan ilan akuû.

Ingaya Adaadaû.



Adaadang qanaaûsix ii?

Aang, makuû.

Adaadang qanaaûikuû.

Iqyaam ilan qanaaûikuû.



Adaadang!

Aqada!

Aqalix tuman suda!

Qanaaġitukun!

Achigaaluġ



Ukuda!

Alquta^â uku^âtaltxin?

Achigaalu^â uku^âtakuqing.

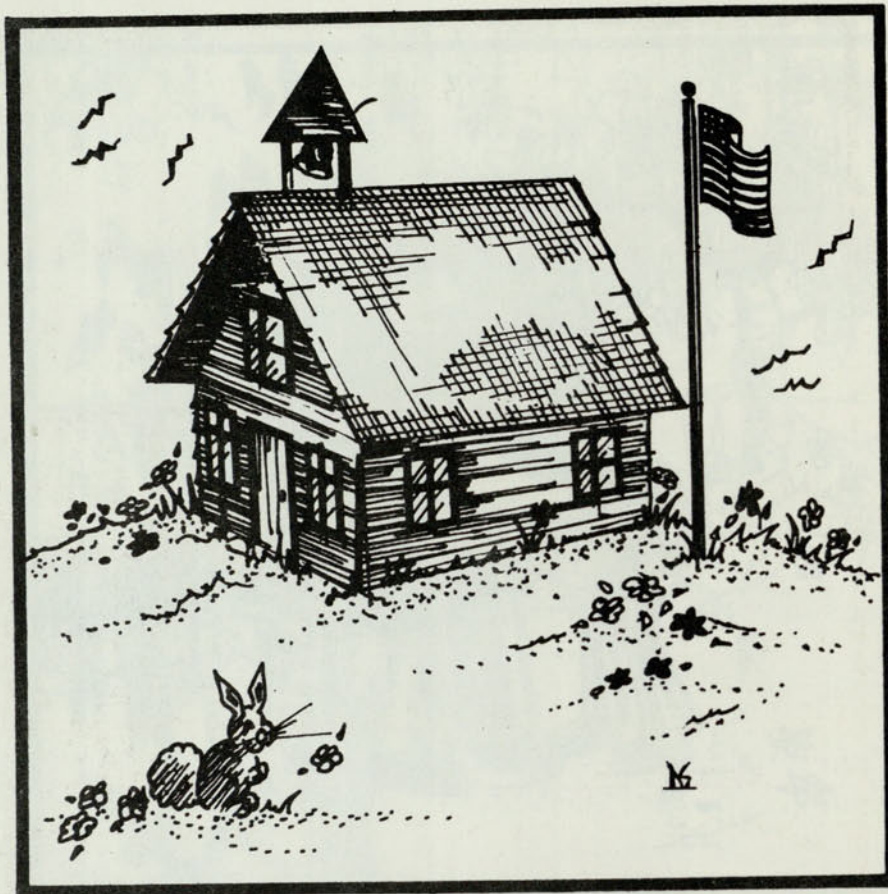


Achigaalu^â kamaya ii?

Chi^âganam chida^âgan aku^â.

Chi^âganam angunagan chida^âgan aku^â.

Chi^âganam chid^âgaayugan chida^âgan aku^â.



Achigaaluŋ tagadalix ii?

Kuguu, tagadalakaŋ.

Achigaaluŋ staaralix ii?

Aang, staarakuŋ.



Achigaaluŋ angunalix ii?

Kuguu, angunalakaŋ.

Achigaaluŋ angunadalakan ii?

Aang, angunaadalakaŋ.



Achigaaluû angunaadalakaû.

Achigaaluû staarakuû.

Chiġanam achidan kuû.

Achigaaluû iġamnachġikuqing.

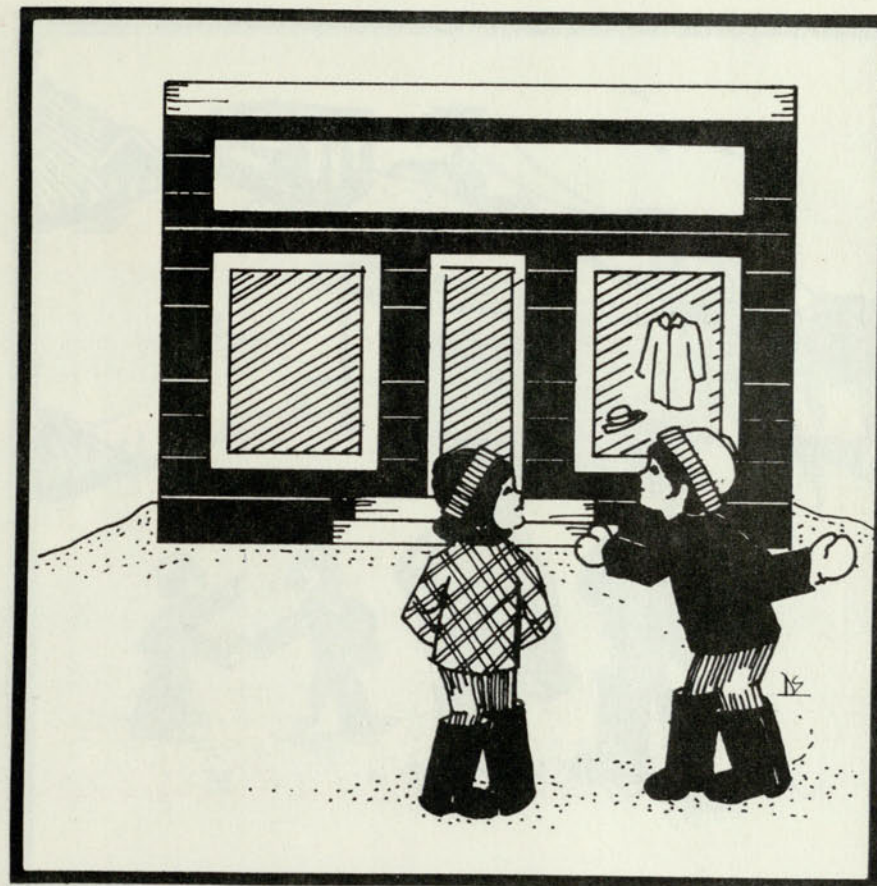
Tayaaluû



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaxin?

Tayaaluâ ukuâtakuqing.



Tayaaluâ angunakuâ.

Tayaaluâ qumakuâ.

Tagadalix ii?

Aang, tagadakuâ.



Tayaaluŋ iŋamnachŋitxin ii?

Aang, iŋamnachŋikung.

Tayaaluŋim qumaa iŋamnachŋikuŋing.

Tayaaluŋim tagada iŋamnachŋkuŋing.



Tayaaluŋ uŋtada.

Tayaaluŋim anguna uŋtada.

Saaxaraŋ tayada.

Amaanulix saaxaraŋ tayada.



Tayaaluâ uâhtaltxin ii?

Saaxaraâ tayaltxin ii?

Aang, tayaaluâ uâtaaqaltakuqing.

Saaxaraâ tayaâhtakuqing.

Itâayaâ



Ukuda!

Alqutaʁ ukuʁtaltxin?

Itʁayaʁ ukuʁtakuqing.



Qanaligan alix?

Chiʁanam ilan alix?

Kuguu.

Chiʁanam ilan alakaʁ.



Ulam ilan alix?

Kuguu.

It̄ayāx̄ ulam ilan alakāx̄.

Chīganam ilan alakāx̄.



Kamaya it̄ayāx̄?

Kum ukūxtakatxin?

Aang, ukūxtakung.

It̄ayāx̄ ukūxtakuqing.



Naartam kugan akuâ.

Naartam kugan ukuâtakung.

Chiânam ilan alakaâ.

Ulam ilan alakaâ.

Naartam kugan akuâ.

Chiânaâ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Chiâanaâ ukuâtakujng.



Chiâanaâ chidâayulix ii?

Kuguu.

Chiâanaâ qumalix ii?

Kuguu.



Chiġanaġ chidġikuġ.

Chidiġaalakaġ.

Qumalakaġ.

Chidġikuġ.



Chiġanam ilan alqutaġ alix?

Qaġ!

Qaġ chiġanam ilan akuġ.

Qam amnaġuu chiġanam ilan akuġ.



Qax ingaayatudkuqing.

Chiganax ingaayatudkuqing.

Chiganam chidgiix ingaayatudkuqing.

Qax chiganam ilan amnagukux.

Ting Ulang



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Ulang ukuâtakuqing.



Angunalix?

Kuguu.

Angunalakaâ.

Ulang angunasaadalakaâ.



Angunadalakan ii?

Kuguu.

Angunadasaadalakaâ.

Ulang angunadasaadalakaâ.



Ulang anguntusaadalakaâ.

Ulang angunadasaadalakaâ.

Ulang alqutaâ alix ii?

Nung sanadaagsakuâ.



Ulang sanadaagsakuâ.

Angunalakaâ.

Angunaqalasadalakaâ.

Sanadaagsakuâ.

Anaadaâ



Ukuda!

Alqutaâ ukuhtaltxin?

Anaadang ukuhtakuqing.



Qanaya?

Qanaya anaadaâ.

Waâakuâ.

Awakuâ.



Anaadaâ awakuâ.

Anaadaâ amalikuâ.

Ulaâ amalikuâ.

Awalix txin kayuuâsakuâ.



Anaadaâ unakuâ.

Qaqaâ unakuâ.

Qaqaâ ngiin unakuâ.

Awalix txin kayuuâsakuâ.



Anaadaâ waligan akuâ.

Awalix txin kayuuâsakuâ.

Ulaâ amalikuâ.

Unakuâ.

Ting Braatang



Ukuda!
Alqutaâ ukuâltaltxin?
Braatang ukuâttakuqing.



Aqalix ii?
Kuguu.
Aqalakaâ.
Amaanukuâ.



Qanaanulix?

Aqatalkang.

Adan uyanaa aqatalkaġin.

Amanukuġ.



Iida!

Aqada braatang!

Aqalix ii?

Kuguu.



Braatang aqalakaâ.

Amanukuâ.

Adan uyana aqatalkang.

Braatang amnukuâ.

Tanaâ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Tanaâ ukuâtakuqıng.



Tanaâ qumalix ii?

Kuguu.

Qaniix qumakuâ.

Tanaâ qumalakaâ.



Tanaâ chidgîilix ii?

Kuguu.

Qiigaâ chidgîikuâ.

Tanaâ chidgîilakaâ.



Tanaâ braaunalex ii?

Aang.

Tanaâ braaunakuâ.

Tanam braauna ukuxtada.



Aygiigida!

Tanam kuu aygaxsada.

Tanax tungagalakax.

Chixtaku.

Inix



Ukuda!

Alqutaâ ukuâtalxin?

Iniâ ukuâtakuqing.



Chidaâayuâ.

Iniâ chidaâayukuâ.

Inim chidaâayuu ukuda.



Qumaâ!

Iniâ qumakuâ.

Inim qumaa ukuâxada.

Iinkan inim ilan ukuâxada.



Qaxchikluâ!

Iniâ qaxchiklukuâ.

Iniâ qaxchiklukuâ ukuda.

Slaâaa aqaakuâ.



Ukuda!

Iniê ukuêxada.

Iniê îgamnadakuê.

Iniê ukuêxada.

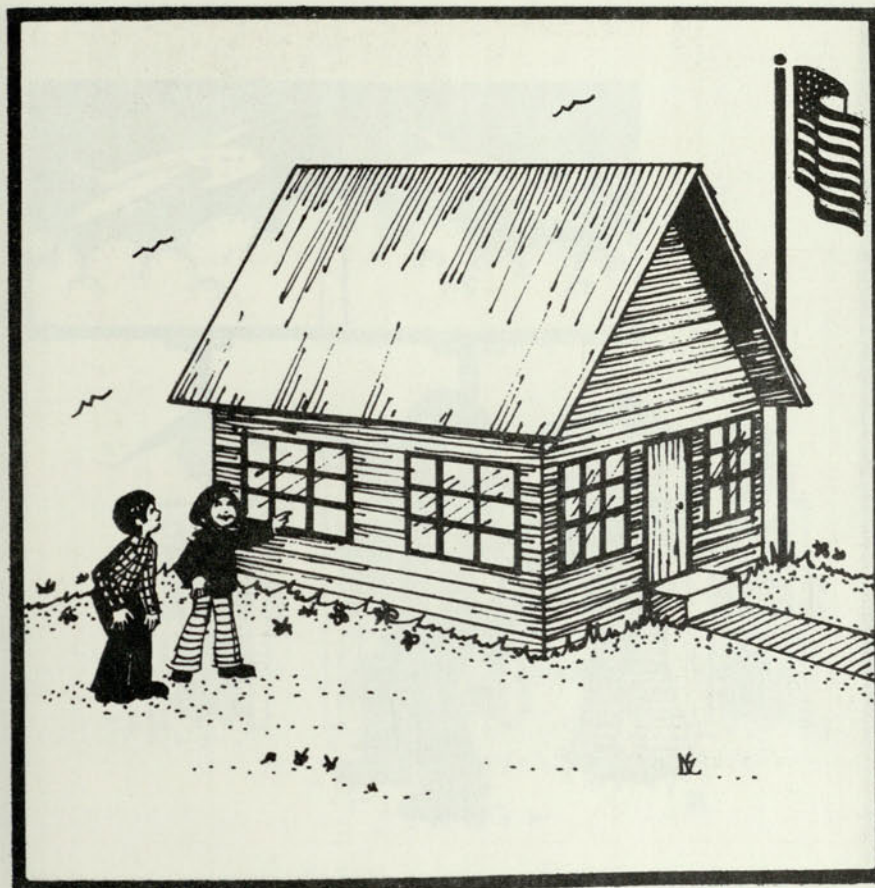
Muuvix



Ukuda!

Alqutaâ ukuâxtaltxin?

Muuvix ukuâxtakuqing.



Qanaya muuviâ?

Tayaaluâim ilan alix ii?

Tayaaluâim ilan alakaâ.

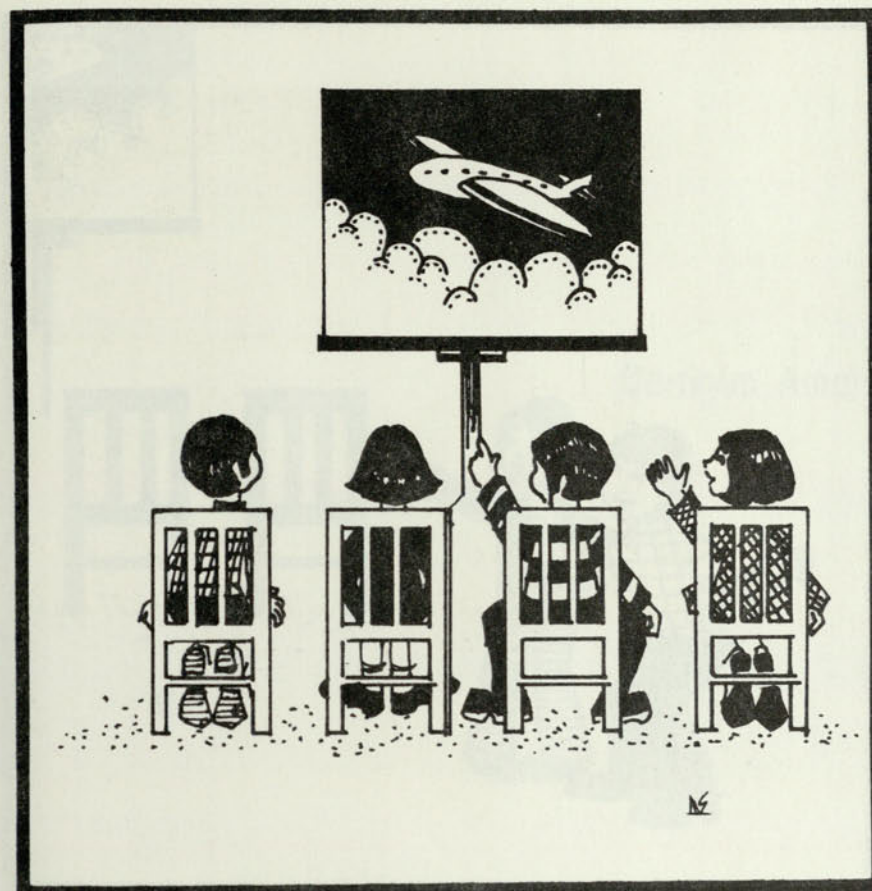
Achigaaluâim ilan.



Muoviâ staralix ii?

Tagadakuâ.

Muoviâtan ii?



Muoviâ iâamnalix ii?

Aang.

Muuvim iâamna akuâ.

Muuvim tagadaa akuâ.



Kum tuman muuvilix ii?

Amaltaatukun.

Muuvim tagadaa ama.

Muuvim iġamna akuġ.

Qanigim Amalisii



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Qanigim amalisii ukuâttakuqjng.



Qanigilix ii?

Kuguu.

Saaqudax malgakuâ.

Qanigilakaâ.



Kamaya qanigim amalisii?

Qanix amalilix ii?

Kuguu.

Saaqudax malgakuû.



Qanigim amalisii alqulix?

Qanigii amalila kaû.

Awaalakaû.

Ungachikuû.



Saaqudax malgakuâ.

Qaniigiâ maaslakaâ.

Qanigim amalisii ungachikuâ.

Awaalakaâ.

Qalngaaâ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâxtaltxin?

Qalngaaâ ukuâxtakuqing.



Qanaya aman qalngaaâ?

Inim ilan alix?

Aang.

Qalngaaâ inim ilan akuâ.



Qalngaaâ angunalix ?

Aang.

Qalngaaâ angunakuâ.

Qalngaaâ qaxchiklukuâ.



Qalngaaâ kum unuxsix ?

Kuguu.

Qalngaaâ unuugikalakaâ.

Unuugikalakaâ.



Qalngaaĥ angunakuĥ.

Qalngaaĥ qaxchiklukuĥ.

Qalngaaĥ inim ilan akuĥ.

Qalngaaĥ unuugikalakaĥ.

Karantaasiĥ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Karantaasiâ ukuâtakuqing.



Karantaasiin alix ii?

Kuguu.

Karantaasing alakaâ.

Ingan karantaasiâ maayung alaâ.



Braatang karantaasii alix ii?

Kuguu.

Braatang karantaasi alakaâ.

Karantaasing alakaâ.



Braatang karantaasi chidgâyukuâ.

Wan karantaasiâ chidgâayulix ii?

Kuguu.

Wan karantaasiâ chidgâayulakaâ.



Karantaasing uluudakuâ.

Wan karantaasiâ uluudalix ii?

Kuguu.

Waya karantaasing uluuda maayung alakaâ.

Kukaâ



Ukuda!

Alquta^h uku^htaltxin?

Kuka^h uku^htakuqing.



Qanaya kuka^h?

Ulaam chidagan aku^h.

Uku^htakung.

Ulaam chidagan aku^h.





Kukaâ awaalix ii?

Aang, kukaâ awaakuâ.

Alqutan malix?

Aqatalkang.



Kukaâ awaakuâ.

Manangin aqatalkaġing.

Awanaa aqataasakung.

Ukuâtakung.



Aqada!

Kukaâ ukuâtaâxtan.

Manangin ukuâgaataâ.

Aqada.